

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 81 (1954)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** La page fribourgeoise  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La page fribourgeoise

## On brutéri... !<sup>1</sup>

On dzoà dè vuè, lè dzin voyadzon prà è lè trin l'an dè la pratika. Nè pâ kemin on yâdzo ; nouthrè j'anhyan è nouthrè doné chuto ch'en modâvan pa chovin è pâ tan lyin. Kan chin d'alâvan prendre le trin k'irè adi a vapeu irè tot onn'afére.

Ma, vuè fo chavi chè remoâ è pa inkobyâ lè dzin. Fâ beta lè j'orolyè a la bounâoura è akuta chin ke to si ou j'oms a galon è à karlète dion è kan l'an léva lou palèta, niuba po kore apri le trin.

Le grô Gutche a la Fine, on bon payï. Jan d'intche-no l'a déchidâ dèriremen de fére on voyadzo d'agrément, kemin dejè è lè modâ, chole bin alekâ, bin apyèna dè la pâ dè Lojena. L'a prè le le bus, le velâdzo n'è pâ en rétâ è arouvè a la gâra e chè prèjintè por on bilyè.

— Vous désirez ? li fâ le galenâ.

— Ben, on bilyè.

— Pour ?

— Por Lojena - Dzenéva, ke li fâ in le vuètin dzè dè gréte.

— Retour ?

— Hein ?

Et li démandè che vou révigni pè le trin.

— Bin chur, avai retoâ. Vo moujâdè bîn ke vu pâ rintra a pi. Lé onko dè bounè tzanbè, a me n'âdzo, ma toparè pâ po rèvini a pi. Vuéro le bilyè.

— Huit francs soixante.

— Lè terubyamin tchè, ma che lè le pri ne vu pâ kontrégyi.

— Ce serait inutile. Pressons !

Gutche chô cho grô portemounya, galya bin garni, léchè tzère on fran, chè béchè, dzemotè, rodzo kemin on kuku,

## Un grondeur... !

*Aujourd'hui, le monde voyage beaucoup et les trains ont de la pratique. Ce n'est pas comme autrefois. Nos anciens et nos aïeules surtout, ne partaient pas souvent et pas bien loin ! Quand ils allaient prendre le train, qui était encore à vapeur, c'était toute une histoire.*

*Mais, aujourd'hui, il faut savoir se déplacer et ne pas embarrasser le monde. Il faut mettre les oreilles au bon vent et écouter ce que tous ces hommes à galons et à casquette disent, et quand ils ont levé la palette, adieu pour courir après le train.*

*Le gros Guste à la Fine, un bon paysan de chez nous, s'est décidé dernièrement à faire un voyage d'agrément, comme il disait, et il est parti seul, bien astiqué, dans la direction de Lausanne. Il a pris le bus, car son village n'est pas en retard, et arrivé à la gare, il se présente pour un billet.*

— Vous désirez ? lui dit le galonné.

— Bien, un billet !

— Pour ?

— Pour Lausanne - Genève, répond-il en le regardant de travers.

— Retour ?

— Hein ?

*Et il lui demande s'il veut revenir par le train.*

*Bien sûr, avec retour ! Vous pensez bien que je ne veux pas rentrer à pied, bien que j'aie encore des bonnes jambes, à mon âge... Combien le billet ?*

— Huit francs soixante.

*C'est terriblement cher, mais si c'est le prix, je ne veux pas discuter.*

— Ce serait inutile, pressons !

*Guste sort son gros portemonnaie, ma foi bien garni, laisse tomber une pièce d'un franc, se baisse, gémit, rouge comme*

<sup>1</sup> Voici le dernier récit que feu le regretté chantre de la « Grevîre », Fernand Ruffieux, nous a adressé.

frotè chè tzôthè ke l'an on bokon dè dè putha. Lè dzin k'atindon.

— Hé ! l'anhyan, nè pâ dyora fournè. Mèachebin lé on trin a prendre !

Et Gutche, in brinin la titha, lou fâ :

— Chôpié, léchi-mè le tin dè ramachâ ma mounèya., mâ la mounèya vin pyan è brutè ora... Hou ke l'an di j'auto, bin chur, n'an pa fôta...

Enfin, le chef vin li mimo è fâ à rémarkâ ke l'ara ch'avanthè è ke le trin n'atin pâ.

Adon, le voyadja d'okajon, in chè rè verin è in chè rëdrthrin :

— Bin, nè pâ tru onitho chi avui ti chè galon. No chan mi mi vivre tiè chin intche.no.

Et tchinkanta voyadjo ateindon dèrè, in rijolin, pu ein bruti.

*Luvi dou Pra d'Amon.*

un « cucu », frotte son pantalon qui a un peu de poussière. Le monde qui attend.

— Eh ! le vieux, n'est-ce pas bientôt fini ? nous avons aussi un train à prendre !

Et Guste, en balançant la tête, leur dit :

— S'il vous plaît, laissez-moi ramasser ma monnaie. Elle vient lentement... Ceux qui ont des autos, bien sûr, n'ont pas besoin de billet !

Enfin, le chef vient lui-même et fait remarquer que l'heure s'avance et que le train n'attend pas !

Alors, le voyageur d'occasion se retourne en se raidissant :

— Bien, il n'est pas trop poli, celui-là, avec ses galons. On sait mieux vivre que cela chez nous !...

Et cinquante voyageurs attendent derrière, d'abord amusés, puis impatientés...

F. Ruffieux.

## La page valaisanne

### Ona bona conta

L'eyre ade dœu tin que li davoue commone dœu Plan et de Charvan n'in fajeyvon qu'ona...

Djan Loïs Batian, quomin on l'appel-lave, et chin por chin Charvaniou, l'eyre parti bâ œu Plan on biô de-chando d'œuton po fere chi j'affere, et in chin tin on n'oublâve pâ lo paillet chuto po portâ innô lo barô dœu bon « Perrey ». Quan l'est tu bâ œu fond dœu Mont, noutro Djan Loïs rencontre lo viœu Bordzat, reputô po cha croye gordze !...

— Adon, Djan Loïs, té pouey bâ di chlœu chondzons, et naturellamin n'à pâ oublô lo paillet !

— Ouey, Monchieu Bordzat, no j'âtro Charvanious, no portin lo paillet chu la téta, tandis que bâ che vo lo portâ dejo lo cou !...

*Lo Gottrœu.*

### Un bon conte

C'était au temps où les deux communes de Vernayaz et de Salvan n'en faisaient qu'une !...

Jean Louis Batian, comme on l'appel-lait, et cent pour cent Salvanin, était parti en bas, à Vernayaz, par un beau samedi d'automne pour faire ses affaires et, en ce temps, on n'oubliait pas le paillet, surtout pour porter, en haut, le tonneau de bon « Perrey ». Quand il a été en bas, au fond du Mont, notre Jean Louis rencontre le vieux Bordzat, réputé pour sa méchante langue !...

— Alors, Jean Louis, tu es descendu de ces cimes et, naturellement, tu n'as pas oublié le paillet !...

— Oui, Monsieur Bordzat, nous autres Salvanins, nous portons le paillet sur la tête, tandis que chez vous, en bas, vous le portez sous le cou.

Traduction : Tchiévretta.